Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Joab wraz z ludem, który był z nim, wyruszył do bitwy z Aramem i ci uciekli przed nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Joab wraz ze swoim wojskiem wyruszył do bitwy z Aramejczykami i zmusił ich do ucieczki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joab więc wraz z ludem, który *był* z nim, wyruszył do bitwy z Syryjczykami. A oni uciekli przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nastąpił tedy Joab, i lud, który z ni był, do bitwy przeciwko Syryjczykom; ale oni uciekli przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ruszył się tedy Joab i lud, który był z nim, przeciwko Syryjczykowi ku bitwie i w tył je obrócił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybliżył się Joab i lud, który był z nim, do Aramejczyków, aby walczyć, lecz oni uciekli przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ruszył Joab i lud zbrojny, który był z nim, do walki z Aramejczykami, i ci pierzchnęli przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżył się więc Joab i lud, który z nim był, do Aramejczyków, do walki, wtedy oni przed nim uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab ze swoimi oddziałami ruszył na Aramejczyków, aby walczyć, lecz oni uciekli przed nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszył tedy Joab i wojsko, które z nim było, do bitwy przeciw Aramejczykom, a ci rzucili się przed nim do ucieczki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стали лавами Йоав і нарід, що з ним, до бою напроти Сирійців, і вони втекли від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Joab i lud, co z nim był, wystąpił do bitwy przeciwko Aramejczykom; ale przed nim uciekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Joab oraz lud, który był z nim, ruszył na Syryjczyków do bitwy i ci rzucili się przed nim do ucieczki. |